



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

30 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ · DECEMBER 2018

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΝ · SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST
ΙΩΣΗΦ ΤΟΥ ΜΝΗΣΤΟΡΟΣ, ΔΑΥΙΔ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ, ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΘΕΟΥ
JOSEPH THE BETROTHED, KING DAVID, AND JAMES THE BROTHER OF THE LORD
ΑΝΥΣΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΗΣ ΕΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ · MARTYR ANYSIA OF THESSALONIKI

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ · MEMORIAL

Βαρβάρα Τομαρά · Varvara Tomaras (40 ημέρες)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

Τὸ πλήρες πρόγραμμα ὅλων τῶν ἀκολουθιῶν τοῦ Δωδεκαημέρου
Χριστουγέννων εὑρίσκεται ἐντὸς τοῦ παρόντος φυλλαδίου.

The Full Schedule of all services for Christmas, New Years, and Theophany is
found inside this bulletin.

AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'· ΗΧΟΣ Δ'

Στίχ. α'. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
ποδῶν σου.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ· ΉΧΟΣ Δ'

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς
τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ
τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ
ἀστέρος ἐδιδάσκοντο· σὲ
προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ
ὑψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. β'. Ῥάβδον δυνάμεως
ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, καὶ
κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν
σου.

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν...

Στίχ. γ'. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ
τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς
λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου.

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν...

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ· ΠΛΑΓΙΟΣ Β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες
ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία
ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν
σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἅϊδην,
μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ,
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ,
δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς
ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

ANTIPHON III. MODE 4.

Vs. 1: *The Lord said to my Lord: "Sit
at My right hand, until I make your
enemies the footstool of Your feet."*

FOR THE FEAST. MODE 4.

Your nativity, O Christ our God,
has caused the light of knowledge
to rise upon the world. For therein
the worshippers of the stars were
by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness,
and to know You as Orient from
on high. Glory to You, O Lord.

Vs. 2: *The Lord shall send forth the
rod of Your power from Zion, and rule
in the midst of Your enemies.*

Your nativity, O Christ our God...

Vs. 3: *With You is the beginning in
the day of Your power, in the
brightness of Your saints.*

Your nativity, O Christ our God...

RESURRECTIONAL. PLAGAL II

When the angelic powers
appeared at Your grave, the
soldiers guarding it feared and
became as dead. And standing by
the sepulcher was Mary who was
seeking Your immaculate body.
You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet
the virgin, and granted eternal
life. You resurrected from the
dead. O Lord, glory to You.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ· ΉΧΟΣ Δ΄

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν...

ΤΩΝ ΘΕΟΠΑΤΟΡΩΝ· ΉΧΟΣ Β΄

Εὐαγγελίζου Ἰωσήφ, τῷ Δαυΐδ τὰ
θαύματα τῷ Θεοπάτορι· Παρθένον
εἶδες κυοφορήσασαν, μετὰ Μάγων
προσεκύνησας, μετὰ Ποιμένων
ἐδοξολόγησας, δι' Ἀγγέλου
χρηματισθείς. Ἰκέτευε Χριστὸν τὸν
Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΕΟΡΤΗΣ· ΗΧΟΣ Γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν
ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ
Σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.
Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ
ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ
ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ
αἰώνων Θεός.

FOR THE FEAST; TONE 4

Your nativity, O Christ our God...

FOR THE ANCESTORS OF CHRIST; TONE II

Annunciate the miracles to David
the ancestor of God, O Joseph. You
saw the Virgin pregnant. You
glorified with the shepherds. You
worshipped with the Magi. And
you were warned by an Angel.
Entreat Christ God to save our
souls.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaïos's arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ; TONE 3

On this day the Virgin bears the
Transcendent in Essence; to the
Unapproachable, the Earth offers
a small cave. Angels join in choir
with shepherds in giving glory.
born a young child, He that
existed before the ages as God.

READING FROM THE APOSTLE: GALATIANS 1.11-19

Προκείμενον· Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχος· Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Prokeimenon: God is wondrous in His saints.

Verse: Bless God in the churches.

Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

READING FROM THE GOSPEL: MATTHEW 2.12-23

Ἀναχωρησάντων τῶν μάγων, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα

αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἑρῳδοῦ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἑρῳδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὁδυρμὸς πολὺς· Ῥαχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἑρῳδοῦ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἑρῳδοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

When the wise men departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there till I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” And he rose and took the child and his mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt have I called my son.” Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: “A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more.” But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead.” And he rose and took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaos reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, “He shall be called a Nazarene.”

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΩΔΕΚΑΗΜΕΡΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ 2018

Ι.Ν. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, UPPER DARBY

ΑΙΔ. ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΓΚΙΑΜΠΕΡΤ, ΙΕΡΑΤΙΚΩΣ ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ

ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Δευτέρα, 24 Δεκ.	8.30 π.μ.	Ἀκολουθία Βασιλικῶν Ὁρῶν
	10.00 π.μ.	Μέγας Ἑσπερινός τῶν Χριστουγέννων μετὰ τῆς Θ. Λειτουργίας Ἀγ. Βασιλείου

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Τρίτη, 25 Δεκ.	8.45 π.μ.	Ὁρθρος τῶν Χριστουγέννων
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία

ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ

Πεμπτη, 27 Δεκ.	9.00 π.μ.	Ὁρθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΝ

Κυριακή, 30 Δεκ.	8.45 π.μ.	Ὁρθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία

ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ· ΑΓΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ

Τρίτη, 1 Ἰαν.	9.00 π.μ.	Ὁρθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία

ΠΡΟΕΟΡΤΙΟΝ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ

Παρασκευή, 4 Ἰαν.	9.00 π.μ.	Ὁρθρος καὶ Βασιλικαὶ Ὡραι
-------------------	-----------	---------------------------

ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ

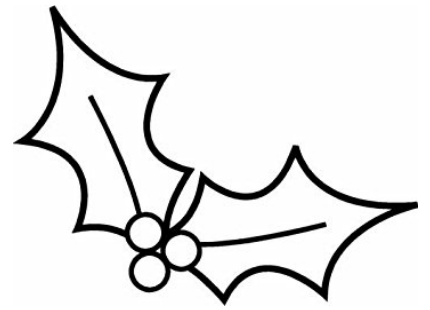
Σάββατον, 5 Ἰαν.	8.45 π.μ.	Ὁρθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία
	11.30 π.μ.	Μέγας Ἀγιασμός
	6.00 μ.μ.	Μέγας Ἑσπερινός τῶν Φώτων

ΑΓΙΑ ΘΕΟΦΑΝΙΑ

Κυριακή, 6 Ἰαν.	8.45 π.μ.	Ὁρθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία Ἀγίου Βασιλείου
	11.30 π.μ.	Μέγας Ἀγιασμός

ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ

Δευτέρα, 7 Ἰαν.	9.00 π.μ.	Ὁρθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία



SCHEDULE OF SERVICES FOR CHRISTMASTIDE 2018

ST. DEMETRIOS G.O.C., UPPER DARBY

REV. GREGORY GILBERT, PRESIDING PRIEST

CHRISTMAS EVE

Mon., 24 Dec.	8.30 a.m.	Service of the Royal Hours
	10.00 a.m.	Great Vespers of Christmas with the Divine Liturgy of St. Basil the Great

THE NATIVITY IN THE FLESH OF OUR LORD & GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

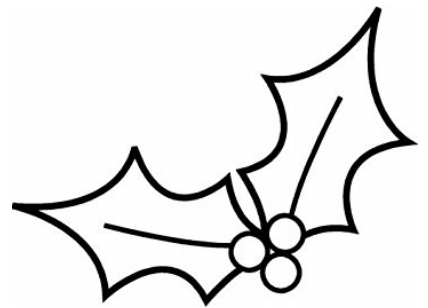
Tues., 25 Dec.	8.45 a.m.	Orthros of the Nativity
	10.00 a.m.	Divine Liturgy

ST. STEPHEN THE FIRST MARTYR

Thurs., 27 Dec.	9.00 a.m.	Orthros
	10.00 a.m.	Divine Liturgy

SUNDAY AFTER THE NATIVITY

Sun., 30 Dec.	8.45 a.m.	Orthros
	10.00 a.m.	Divine Liturgy



CIRCUMCISION OF CHRIST; ST. BASIL THE GREAT

Tues., 1 Jan.	9.00 a.m.	Orthros
	10.00 a.m.	Divine Liturgy of St. Basil the Great

FOREFEAST OF THEOPHANY

Fri., 4 Jan.	9.00 a.m.	Orthros & Service of the Royal Hours
--------------	-----------	--------------------------------------

EVE OF THEOPHANY

Sat., 5 Jan.	8.45 a.m.	Orthros
	10.00 a.m.	Divine Liturgy
	11.30 a.m.	Great Blessing of the Waters
	6.00 p.m.	Great Vespers of Theophany

HOLY THEOPHANY

Sun., 6 Jan.	8.45 a.m.	Orthros
	10.00 a.m.	Divine Liturgy of St. Basil the Great
	11.30 a.m.	Great Blessing of the Waters

ST. JOHN THE BAPTIST

Mon., 7 Jan.	9.00 a.m.	Orthros
	10.00 a.m.	Divine Liturgy



SAINT·DEMETRIOS·GREEK·ORTHODOX·CHURCH

ΙΕΡΟΣ·ΝΑΟΣ·ΑΓΙΟΥ·ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

The Rev. Gregory Gilbert
Presiding Priest

Αιδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ
Τερατικῶς Προϊστάμενος

Ἀγαπητοὶ Ἐνοριῖτες τῆς Κοινότητος τοῦ Ἁγίου Δημητρίου,

Τὸ τέλος τοῦ λήγοντος χρόνου καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπόμενου μᾶς δίνει ἀφορμὴ νὰ ἀνανεώσουμε τὴν ὑποστήριξή μας στὴν ἐνορία ποὺ ἀγαπᾶμε ὅλοι. Ἐνῶ ὡς βαπτισμένοι Χριστιανοὶ Ὁρθόδοξοι ὅλοι εἴμαστε μέλη τῆς Ἁγίας Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, ἐπίσης ἔχουμε τὴν εὐθύνη νὰ γίνουμε μέλη τῆς τοπικῆς ἐνορίας καὶ νὰ ὑποστηρίζουμε τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀποστολὴ τῆς. Ὅλοι θέλουμε ἡ ἐνορία μας νὰ εὐημερεῖ οὕτως ὥστε νὰ παρέχει στὶς οἰκογένειές μας ἓνα πραγματικὰ Ὁρθόδοξο περιβάλλον.

Τὰ ἔξοδα τῆς ἐνορίας μας εἶναι πολλά. **Ὁ ἐτήσιος προϋπολογισμὸς μας φθάνει ὡς \$800,000.** Ἐπομένως ἡ ἐνορία χρειάζεται **πάνω ἀπὸ \$65,000 τὸν μῆνα** γιὰ νὰ λειτουργήσῃ ἀνεμπόδιστη. **Ὅλοι μας πρέπει νὰ γίνουμε μέλη τῆς ἐνορίας κάθε χρόνο** καὶ νὰ δίνουμε μὲ εὐγνωμοσύνη καὶ γενναιοδωρία γιὰ νὰ ἐξασφαλίσουμε τὴν οἰκονομικὴ ὑγεία τῆς ἐνορίας. Μαζὶ μὲ αὐτὴ τὴν ἐπιστολὴ ἐσωκλείω καὶ τὴν **Φετινὴ Κάρτα Συνδρομῆς** ποὺ σᾶς παρακαλῶ νὰ συμπληρώσετε καὶ νὰ τὴν ἐπιστρέψετε στὸ κοινοτικὸ γραφεῖο.

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο προσπαθεῖ πάσῃ θυσίᾳ νὰ χειρίζεται μὲ σύνεση τὶς δωρεές σας γιὰ νὰ βελτιωθεῖ ἡ ἐνορία. Παρακάτω εἶναι κάποιες ἀπὸ τὶς **ἀλλαγές ποὺ ἔγιναν φέτος:**

- Ἀπέκταση καὶ Ἐπικάλυψη τοῦ Χώρου Στάθμευσης (\$40,000)
- Ἐγκατάσταση Φράχτη καὶ Πύλης γύρω στὸν Χῶρο Στάθμευσης (\$34,000)
- Ἰσχυρὴ Μόνωση καὶ Στεγάνωση τοῦ Ναοῦ (\$48,000)
- Μόνωση τοῦ Τρούλου τοῦ Ναοῦ (\$3,000)
- Κατασκευὴ Καινούργιας Αἵθουσας Σύσκεψης (\$40,000)
- Ἀνακαίνιση Ἀποχωρητηρίων τοῦ Ἑλληνικοῦ/Κατηχητικοῦ Σχολείου (\$30,000)
- Ἀνακαίνιση Τριῶν Αἰθουσῶν καὶ Ἀποθήκης τοῦ Σχολείου (\$40,000)

Φέτος καταφέραμε πολλὰ καὶ τοῦ χρόνου μὲ τὴν βοήθεια καὶ ὑποστήριξή σας θὰ γίνουν ἡ **Βαφὴ τοῦ Ἐσωτερικοῦ τοῦ Ναοῦ (\$60,000)** καὶ ἡ **Ἀνακαίνιση τῶν Ἀποχωρητηρίων στὶς Δύο Αἵθουσες Δεξιώσεων (\$100,000)**. Εἴθε ὁ Κύριος καὶ Σωτὴρ ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστός, τὴν Γέννηση τοῦ ὁποίου ἐορτάζουμε, νὰ εὐλογήσῃ ἐσᾶς καὶ τὴν οἰκογένειά σας στὸ νέον ἔτος.

ἐν Χριστῷ,

+Αιδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ



SAINT·DEMETRIOS·GREEK·ORTHODOX·CHURCH

ΙΕΡΟΣ·ΝΑΟΣ·ΑΓΙΟΥ·ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

The Rev. Gregory Gilbert
Presiding Priest

Αιδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ
Τερατικῶς Προϊστάμενος

Dear Parishioners of St. Demetrios,

As we come to the end of one year and look to the beginning of another, this is the time to renew our commitments to our beloved parish of St. Demetrios. While we are all members of the Holy Orthodox Church by virtue of our baptism, we also have a responsibility to become members of our local parish and to support its work and ministries. We all want the parish to be financially healthy and to be able to provide a truly Orthodox Christian environment for our families.

The costs of running our parish are considerable. **Our yearly operating budget is around \$800,000**, which means that we need to bring in more than **\$65,000 per month** just to support our basic operations. **Every one of us must become a member every year** and give generously to ensure the health of the parish. Enclosed with this letter you will find a **2019 Membership Card**, which I ask you to complete and return to the parish office.

The Parish Council strives to use your donations responsibly and to the betterment of our parish. Here are some of the **physical improvements** we have made this year:

- Expanded and Resealed Parking Lot (\$40,000)
- New Fence, Gate, and Landscaping around Parking Expansion (\$34,000)
- New Roof, Gutters, and Soffits for the Church (\$48,000)
- Church Dome Resealed (\$3,000)
- Creation of a New Board Room (\$40,000)
- Remodeling of Greek School/Sunday School Bathrooms (\$20,000)
- Remodeling of Three Greek School Classrooms and Storage Room (\$40,000)

In the near future we plan to **Paint the Church Interior (\$60,000)** and **Renovate the Bathrooms in the Large and Small Halls (\$100,000)**, and ask for your donations to support these projects and all the efforts of our parish. May our Lord and Savior Jesus Christ, whose birth we celebrate this season, continue to bless you and your families in the New Year.

in Christ,

+Fr. Gregory Gilbert



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA

2019 Annual Dues

**Dues are from Jan. 1
to Dec. 31.**

Pay Online with a
Credit Card at

www.saintdemetrios.org

Yearly or Monthly
options available.

Office Hours:

Mon-Fri 10am - 4pm

Κατόπιν απόφασεως
τῆς Γενικῆς
Συνελεύσεως τῆς
Ἑνορίας, ἡ ἐτήσια
συνδρομὴ ἀνεβαίνει
φέτος ἀνὰ \$50.

As decided by the
Parish General
Assembly, the annual
dues for 2019 have
increased by \$50 at
each level:

Οἰκογένεια/Family
\$400

Ἀγαμος Ἐνήλικας
Single Adult
\$300

Ζευγάρι Συνταξιούχων
Retired Couple
\$275

Ἀγαμος Συνταξιούχος
Retired Single
\$200

PHILOPTOCHOS OF SAINT DEMETRIOS

THE PHILOPTOCHOS WILL BE CUTTING THE ANNUAL
VASILOPITA FOR THE NEW YEAR
ON SUNDAY, JANUARY 6, 2019
IN THE SMALL HALL AFTER LITURGY



IN ADDITION THIS YEAR WE ARE OFFERING A LUNCHEON
THAT WILL BENEFIT
SAINT BASIL'S ACADEMY

CHICKEN FINGERS
FRENCH FRIES
MELOMAKARONA
COFFEE AND BOTTLED WATER
\$10.00

PLEASE JOIN US!

COCKTAIL
HOUR
BEGINS
8:00PM

New Years Eve
dance

2019



FEATURING:

MARIA FORAKI- SINGER

SPECIAL PONTIAN PROGRAM

GIANNIS GAVRIILIDIS- SINGER FROM GREECE

KOSTAS EFTHIMIADIS- SINGER

EVANGELOS PONERIS- LYRA

DIMITRI KAIMAKAMIS- DAOULI



FULL
BUFFET DINNER
Admission
Adults \$60
Students and
Children \$25
FREE 5 years and
under

Saint Demetrios Greek Orthodox Church,
229 Powell Lane, Upper Darby, PA 19082
For table reservation call: 610-352-2208 (Church)
610-547-0204 (Magda) / 610-608-9582 (Effie)
